Ps 1

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| (A Psalm by David. For the first Sabbath) | (A Psalm by David. For the first day of the week) |  | A psalm of David, on the first day of the week. | A Psalm of David, on the first day of the week. | A Psalm. Pertaining to David. | A Psalm for David on the first day of the week | A psalm by David; on the first day of the week. |
| 1 The earth is the Lord’s and all that is in it,[[1]](#footnote-1)  the world and all who dwell in it. | 1 The earth is the Lord’s and all that is in it,[[2]](#footnote-2)  the world and all who dwell in it. | The earth is the Lord's, and its fulness; the world, and all they that dwell in it. | The earth is the Lord’s, and the fullness thereof, the world, and all that dwell therein. | THE earth is the Lord’s, and the fullness thereof; the compass of the world, and all that dwell therein. | The Lord’s is the earth and its fullness,  the world and all those who live in it; | The earth is the Lord’s and the fullness thereof; the world, and all that dwell in it. | The earth is the Lord’s, and its fullness,  The world and all who dwell therein. |
| 2 He has set it firmly on the seas,  and poised it on the floods. | 2 He has set it firmly on the seas,  and prepared it on the rivers. | He has founded it upon the seas, and has prepared it upon the rivers. | He hath founded it upon the seas, and upon the rivers hath He prepared it. | He hath founded it upon the seas, and prepared it upon the floods. | it is he that founded it on seas and prepared it on rivers. | He has founded it upon the seas, and prepared it upon the rivers. | For He founded it upon the seas  And prepared it upon the rivers. |
| 3 Who will ascend into the mountain of the Lord,[[3]](#footnote-3)  or who will stand in His holy place? | 3 Who will ascend into the mountain of the Lord,[[4]](#footnote-4)  or who will stand in His holy place? | Who shall ascend into the mountain of the Lord?  Or who shall stand in His holy place? | Who shall ascend into the mountain of the Lord? Or who shall stand in His holy place? | Who shall ascend into the hill of the Lord, or who shall stand in His holy place? | Who shall ascend onto the mountain of the Lord?  And who shall stand in the place of his sanctity [his holy place]? | Who shall go up to the mountain of the Lord, and who shall stand in his holy place? | Who shall ascend to the mountain of the Lord?  Who shall stand in His holy place? |
| 4 He who has clean hands and a pure heart.  who does not set his mind on vanity  or swear deceitfully to his neighbour. | 4 He who has clean hands and a pure heart,  who does not set his mind on vanity,  or swear deceitfully to his neighbour. | The holy in his hands, and the pure in his heart; who has not brought his soul unto vanity, nor sworn deceitfully to his neighbour. | He that is innocent in hands and pure in heart, who hath not received his soul in vain, and hath not sworn deceitfully to his neighbour. | Even he that hath clean hands, and a pure heart, who doth not take his soul in vain, nor swear falsely to his neighbor. | One who is guiltless in hand and clean in heart;  he who did not occupy his soul with what is vail  and did not swear deceitfully to his fellow. | He that is innocent in his hands and pure in his heart; who has not lifted up his soul to vanity, nor sworn deceitfully to his neighbour. | He who has innocent hands and a pure heart;  He who does not lift up his soul to vanity;  He who does not swear deceitfully to his neighbor. |
| 5 He will receive blessing from the Lord,  and mercy from God his Saviour. | 5 He will receive blessing from the Lord,  and mercy from God his Saviour. | Such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. | Such a one shall receive a blessing from the Lord, and mercy form God his Saviour. | He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. | He it is that will receive blessing from the Lord  and mercy from his divine savior. | He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Saviour. | He shall receive blessing from the Lord  And mercy from the God of his salvation. |
| 6 These are the kind that seek the Lord,  that seek the face of the God of Jacob. *(Pause)* | 6 This is the generation of those who seek Him,  who seek the face of the God of Jacob. *(Pause)* | This is the gener­ation of those who seek the Lord, who seek after the face of the God of Jacob. | This is the generation of them that seek the Lord, of them that seeks the face of the God of Jacob. | This is the generation of them that seek the Lord, even of them that seek the face of the God of Jacob. | This is the generation of people who seek him,  who seek the face of the God of Iakob. *Interlude on strings* | This is the generation of them that seek him, that seek the face of the God of Jacob. Pause. | This is the generation of those who seek Him,  Who seek the face of the God of Jacob.  (Pause) |
| 7 Throw open the gates, you rulers,  swing open wide, you eternal doors,  and the King of Glory will enter.[[5]](#footnote-5) | 7 Lift up the gates, you rulers!  And be lifted up, you eternal doors!  And the King of Glory will enter.[[6]](#footnote-6) | Lift up your gates; O ye princes and be lifted up, O ye eternal gates; and the King of glory shall enter in. | Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. | Lift up your gates, O ye princes, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in. | Raise the gates, O rulers of yours!  And be raised up, O perpetual gates!  And the King of glory shall enter. | Lift up your gates, ye princes, and be ye lifted up, ye everlasting doors; and the king of glory shall come in. | Lift up the gates, O you rulers,  And be lifted up, you everlasting doors,  And the King of glory shall enter. |
| 8 Who is this King of Glory?  The Lord strong and mighty,  the Lord mighty in battle. | 8 Who is this King of Glory?  The Lord strong and mighty,  the Lord mighty in battle. | Who is this King of glory?  The Lord strong and mighty, the Lord mighty in wars. | Who is the King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord, mighty in war. | Who is this King of glory? It is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle. | Who is the King of glory?  The Lord, strong and powerful,  the Lord, powerful in battle. | Who is this king of Glory? the Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. | Who is this King of glory?  The Lord strong and mighty,  The Lord powerful in battle. |
| 9 Throw open the gates, you rulers,  swing open wide, you eternal doors,  and the King of Glory will enter. | 9 Lift up the gates, you rulers!  And be lifted up, you eternal doors!  And the King of Glory will enter. | Lift up your gates; O ye princes and be lifted up, O ye eternal gates; and the King of glory shall enter in. | Lift up your gates, O ye princes; and be ye lifted up, ye everlasting gates, and the King of Glory shall enter in. | Lift up your gates, O ye princes, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in. | Raise the gates, O rulers of yours!  And be raised up, O perpetual gates!  And the King of glory shall enter. | Lift up your gates, ye princes; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the king of glory shall come in. | Lift up the gates, O you rulers,  And be lifted up, you everlasting doors,  And the King of glory shall enter. |
| 10 Who is this King of Glory?  The Lord of Hosts, He is the King of Glory. | 10 Who is this King of Glory?  The Lord of Hosts, He is the King of Glory. | Who is this King of glory?  The Lord of hosts, He is the King of glory. *Alleluia.* | Who is the King of Glory? The Lord of hosts, He is the King of Glory. | Who is this King of glory? Even the Lord of hosts, He is the King of glory. | Who is the King of glory?  The Lord of hosts,  He is the King of glory. | Who is this king of glory? The Lord of hosts, he is this king of glory. | Who is this King of Glory?  The Lord of hosts, He is the King of glory. |

1. 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12. [↑](#footnote-ref-1)
2. 1 Cor. 10:26-28; cp. Psalm 49:12. [↑](#footnote-ref-2)
3. Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4. [↑](#footnote-ref-3)
4. Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4. [↑](#footnote-ref-4)
5. ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour’s bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord’s ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20). [↑](#footnote-ref-5)
6. ‘The Psalter indicates beforehand the Saviour’s bodily Ascension into heaven’, cp. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord’s ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20). [↑](#footnote-ref-6)